

FICHA TÉCNICA - EXPOSICIÓN ITINERANTE

“CÁLAMOS Y VIÑETAS: COMIC ÁRABE EN MOVIMIENTO”

Organiza: Casa Árabe / IEMed (Co-organizador de la muestra en Barcelona y colaborador con Casa Árabe en resto de itinerancias)

Comisario: Pedro Rojo (Fundación al Fanar)

Diseño Expositivo e imagen de la exposición: Lorena de Benito y Walter Ospina

Muestras previas: Segovia (19 de septiembre a 18 de octubre de 2015) / Casa Árabe Madrid (3 de diciembre de 2015 a 15 de febrero de 2016) / Casa Árabe Córdoba (4 de marzo a 30 de mayo de 2016)/ Ceuta (2 a 20 de junio de 2016)/ Fundación Tres Culturas Sevilla (30 de junio a 22 de agosto de 2016)/Barcelona (5 de septiembre a 6 de octubre de 2016)/ Fundación Euroárabe de Altos Estudios Granada (15 de febrero a 10 de marzo de 2017)

Condiciones de préstamo de la exposición:

La exposición es propiedad de Casa Árabe, en tanto que productora de la exposición. Casa Árabe no cobrará ninguna tarifa en concepto de alquiler de la muestra

La entidad receptora deberá poner a disposición de la muestra un espacio adecuado para su buena presentación, con iluminación y paredes en condiciones correctas.

La entidad receptora de la muestra deberá asumir los gastos de seguro de la exposición, transporte, montaje y desmontaje, adaptación gráfica que será realizada por la responsable del diseño gráfico y expositivo de la muestra y los gastos derivados de la producción del material gráfico específico para cada itinerancia (folletos, carteles, lonas...). Del mismo modo, deberá facilitar alojamiento y viaje a un responsable de Casa Árabe y al comisario de la exposición para poder asistir a la inauguración y supervisión del montaje.

DESCRIPCIÓN DE LOS CONTENIDOS DE LA EXPOSICIÓN

La exposición está compuesta por 23 comics de diferentes países árabes y de tema variado. Se presentan extractos de cada comic (3 o 4 páginas) en paneles de dibond. Se organizan en 3 secciones (revistas, libros, internet). Cada sección va precedida de un panel explicativo. Cada cómic va acompañado de un cajetín de metacrilato con la cartela en su portada. Dentro del cajetín se coloca un cuadernillo que reproduce, con traducción, el texto del cómic

expuesto (ver fotos). La exposición requiere un mínimo de espacio lineal de 62 metros.
 Contenidos adicionales están disponibles online a través de código QR en la página web
www.fundacionalfanar.org

Título	Autor	Año	Procedencia	Sección	Idioma
1.1. El hombre del saco	David Habchy	2009	Beirut, Líbano	Revista	Árabe
1.2. Estampa	Mohamed Shenawy	2015	Cairo, Egipto	Revista	Árabe
1.3. Un Tercio	Idea y dibujo: Issam Smiri, Guión: Abir Guesmi	2015	Túnez, Túnez	Revista	Árabe
1.4. Sin título	Salaheddine Basti	2015	Casablanca, Marruecos	Revista	Árabe
1.5. La evolución de la hembra egipcia	Dibujo: Tawfiq, Guión: M. Ismail Amin	2014	Cairo, Egipto	Revista	Árabe
1.6. Vuelva usted mañana	Sherif Adel	2014	Cairo, Egipto	Revista	Árabe
1.7. Los 99	Naif al Mutawa	2007	Kuwait, Kuwait	Revista	Árabe
1.8. Malaak, Ángel de la Paz	Joumana Medlej	2007	Beirut, Líbano	Revista	Inglés
2.1. Metro	Magdy al Shafee	2008	Cairo, Egipto	Libro	Árabe
2.2. Yogurt con mermelada (O como mi madre se hizo libanesa)	Lena Merhej	2011	Beirut, Líbano	Libro	Árabe
2.3. Fatma emparaguada	Mahmoud Benameur, Soumeia Ouarezki, Safia Ouarezki	2014	Argel, Argelia	Libro	Árabe
2.4. Usando la vida	Ayman al Zorkany	2014	Cairo, Egipto	Libro	Árabe
2.5. Yuha: cuentos del jeque Nasruddin	Asia al Fasi	2015	Líbia-Gran Bretaña	Libro	Árabe
2.6. Una ciudad junto a la tierra	Jorj A. Mhaya	2011	Beirut, Líbano	Libro	Árabe
2.7. Carta a una madre	Mazen Kerbaj	2013	Beirut, Líbano	Libro	Árabe
3.1. Baranda	Hassan Manasarh, Khaled Sadaqa	2011	Jordania	Internet	Árabe
3.2. La tienda volante	Sawsan Nourallah	2014	Siria	Internet	Árabe

3. El rencor de los malvados	Naeem Musallam	2015	Gaza, Palestina	Internet	Árabe
3.4. Las Tortugas	Seif Eddine Nechi y Aymen Mbarek	2015	Túnez, Túnez	Internet	Árabe
3.5. La cafetería de los jubilados	Dibujo: Hannan al Karargy Guión: Noha Abbas	2014	Cairo, Egipto	Internet	Árabe
3.6. Anter Bin Shadad	Abdulrazzak Al Salhani	2009	Siria	Internet	Inglés
3.7. Diario de una chica árabe	Ahmad Qatato	2014	Cairo, Egipto	Internet	Árabe
3.8. Las costureras	Noha Habaieb	2014	Túnez, Túnez	Internet	Francés

DETALLE DE LAS PIEZAS DE LA EXPOSICIÓN. Desglose de paneles de dibond. Todos con bastidor trasero para ser colgados.

Nombre del cómic / Sección	Panel 70 x 100	Panel 50 x 70	Panel 35 x 50
Texto Introducción general + Panel con créditos	2		
Texto introducción Sección Revistas	1		
El Hombre del Saco		2	1
Estampa		1	1
Un Tercio		2	
Sin título		2	
La evolución de la hembra egipcia		2	
Vuelva usted mañana		2	
Los 99		2	
Malaak, Ángel de la paz		2	
Texto introducción Sección Libros	1		
Metro		2	
Yogurt con mermelada		2	
Fatma emparaguada		2	
Usando la vida		2	
Yuha. Cuentos del jeque Nasruddin		2	
Una ciudad junto a la Tierra		1	1
Carta a una madre		2	
Texto introducción Sección Internet	1		
Baranda		1	1
La tienda volante		5	
El rencor de los malvados		1	
Las tortugas		2	
La cafetería de los jubilados		1	1
Anter Bin Shadad		2	
Diario de una chica árabe		2	

Las costureras		1	1
TOTAL	5	43	6

Las **cartelas-cajetín** (ver Anejo) incluyen: nombre del comic, autor, año, pequeño texto explicativo y QR a contenidos adicionales. Las medidas son 22 x 22 cms (parte frontal); 22 x 25 cms (parte trasera); 4 cms de ancho. Son 20 cajetines y 20 cartelas.

Las cartelas llevan un código QR con el que el visitante puede acceder a contenidos ampliados de cada comic en la página web de la Fundación al Fanar (www.fundacionalfanar.org)

Los **cuadernillos con la traducción** que van dentro de los cajetines son tamaño A4 impresos sobre papel estucado de 200 ggrs. Plastificado 2 caras. Encuadernado en el lado derecho con wure-0 blanco. Hay 59 cuadernillos de la traducción.

Los **cómics originales** para la mesa de consulta. Son 21 ejemplares en total. Se exponen en una mesa, y deberán asegurarse a la mesa donde se van a exponer, por ejemplo mediante cables.

SEGUROS Y TRANSPORTE

La entidad receptora de la muestra deberá asumir los gastos de seguro “clavo a clavo” de la exposición (suma asegurada: 3.017 €). Ver anejo de seguro y transporte, con sugerencia de sendas empresas para ambos servicios (podrán utilizarse otros proveedores).

La entidad receptora de la muestra deberá asumir los gastos de transporte y los de montaje.

MEDIDAS PARA TRANSPORTES: Cajas de madera de contrachapado doble, fabricadas *ad hoc*

Caja 1: 72 x 80 x 115 (todos los paneles)

Caja 2: 41 x 52 x 93 (complementos: cajetines y cuadernillos)

Caja 3: de cartón (libros y revistas para consulta en mesa + cuadernillos traducción)

PIEZAS QUE DEBE PRODUCIR CADA ITINERANCIA

- Folleto (tríptico a color). Ver anejo con modelo
- Invitación a la inauguración en PDF para mailing por correo electrónico
- Otros elementos en función de cada sede, tales como banderolas exteriores, roll up, etc. Ver anejo con modelo de banderola.
- Cualquier otra de las piezas de la exposición (cartelas, cuadernillos con traducciones, etc.) que deba presentarse en otro idioma diferente del español.

Todas las adaptaciones de los diseños deberán ser encargadas a la responsable del diseño gráfico y expositivo de la muestra, Lorena de Benito, y la entidad receptora de la muestra deberá asumir los gastos derivados de dichas adaptaciones así como de la producción del material gráfico (folletos, carteles, lonas...)

- Posibilidad de encargar un pase audiovisual de imágenes en bucle complementario a la exposición.

TEXTOS EN LOS PANELES DE LA EXPOSICIÓN

Cálamos y viñetas. Cómic árabe en movimiento (PANEL DE INTRODUCCIÓN)

Frescura, imaginación, talento, innovación, atrevimiento... son algunos de los denominadores comunes de un mundo, el del cómic árabe, que no solo sorprende en el exterior sino también en sus países. Un modo de expresión que con su desparpajo ha conectado con un público creciente que sigue e interactúa con sus obras de temáticas tan diferentes como los superhéroes, los cuentos tradicionales, historias de carácter social o personal.

Líbano y Egipto han sido los principales focos de creación de los últimos años, pero la producción de cómic tanto en el Magreb como en el resto del mundo árabe crece al amparo de la creatividad de autores conectados sin complejos con la escena internacional del cómic donde se les empieza a reconocer.

Esta muestra es la primera aproximación al público español de las obras árabes del noveno arte se divide en tres secciones que hacen referencia al tipo de soporte en el que se presentan los distintos comics: "Revistas. Las precursoras del nuevo cómic árabe", "Libros. El rara avis del cómic árabe", "Internet. Espacio natural para la creatividad del cómic árabe". Además los visitantes podrán acceder a las historias completas de cada cómic a través de una aplicación para móviles que podrá acompañarles más allá de estas salas.

Revistas. Las precursoras del nuevo cómic árabe

Es impensable imaginar el surgimiento, desarrollo y creación del rico abanico de autores árabes del cómic árabe actual sin las revistas colectivas del género. Creadas por grupos de autores afines estos espacios no solo dan cobertura y difusión a sus trabajos, sino que crean una comunidad de artistas que se retroalimentan compartiendo experiencias y conocimientos.

La aparición de "Samandal" en Líbano en 2008 fue sin duda el punto de partida para otras publicaciones conjuntas de distinta naturaleza y duración. La variedad también abarca a los modelos de financiación de estos colectivos que van desde fondos europeos a iniciativas locales o la autofinanciación.

La mayoría de estas publicaciones tienen un inminente carácter local al estar escritas en dialecto (marroquí, egipcio, libanés...). La decisión de optar por este lenguaje más cercano que el árabe clásico es uno de los factores por los que el cómic árabe ha generado un impacto que va más allá de en su entorno concreto de lectores.

Libros. El rara avis del cómic árabe

La incipiente industria del cómic árabe no ha conseguido escapar a las dificultades propias del mundo editorial de la región. Solo teniendo en cuenta estas estrecheces se puede entender que apenas se hayan publicado una decena de monografías desde que en 2008 el egipcio Magdy el Shafee publicase "Metro", la primera novela gráfica del mundo árabe. A pesar de que ha aparecido alguna editorial dedicada específicamente al cómic no han conseguido publicar con regularidad ni hacerse un hueco en las librerías árabes. Los títulos que han conseguido ver

la luz son fruto de la conjunción del tesón y la vocación de los autores y la determinación de valientes editores como Dar Onboz en Líbano o Dalimen en Argelia.

A pesar de las dificultades algunas de las obras publicadas han sido reconocidas internacionalmente por la calidad que atesoran en los principales festivales como Angulem (Francia) o Erlangen (Alemania). De momento solo “Metro” ha sido traducido en occidente lo que limita el conocimiento de autores árabes más allá de sus fronteras a aquellos que escriben en inglés o francés.

Internet. Espacio natural para la creatividad del cómic árabe

La juventud de la mayoría de los autores del cómic contemporáneo árabe hace que se muevan por internet con toda naturalidad. Páginas web personales, grupos de Facebook, chats, perfiles en Behance (plataforma internacional sobre diseño gráfico e ilustración)... han facilitado no solo que su trabajo se conozca y la creación de redes de autores que intercambian experiencias, dibujos o proyectos sino la interacción con otras disciplinas y entornos.

El acceso a herramientas y vías de aprendizaje online ha posibilitado que creadores de lugares como Gaza puedan crear una revista online, “Barem”, de un altísimo nivel técnico y artístico que nadie diría ha sido producida por unos jóvenes que llevan reclusos toda su vida en la Franja. Sin lugar a dudas, si hoy se puede hablar de una comunidad dedicada al cómic en el mundo árabe es gracias a la facilidad de comunicación y de intercambio que ofrece la Red.

Vídeo muestra exposición “Cálamos y Viñetas: Cómic Árabe en Movimiento” en Casa Árabe Madrid

<https://www.youtube.com/watch?v=ILSwHWCGyKA>

FOTOS DE LA EXPOSICIÓN CÁLAMOS Y VIÑETAS: CÓMIC ÁRABE EN MOVIMIENTO EN CASA ÁRABE MADRID



